



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

LITERATURA Y ELE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Alumno/a: Baena Fernández, Rafael

Tutor/a: Prof. D. José Julio Martín Romero
Dpto: Filología Española

Octubre, 2023

ÍNDICE

- RESUMEN/ABSTRACT
- 1 INTRODUCCIÓN
- 2 PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO
 - 2.1 LA LITERATURA EN EL AULA DE ELE
 - 2.1.1 Historia de la literatura como recurso
 - 2.2 LA COMPETENCIA LITERARIA
 - 2.2.1 La competencia literaria en el aula de ELE
 - 2.3 EL TEXTO LITERARIO
 - 2.3.1 Razones para el uso del texto literario
 - 2.3.2 Selección de textos literarios
 - 2.3.3 Posibilidades a partir del texto literario
 - 2.4 LOS GÉNEROS LITERARIOS
 - 2.4.1 Lírica
 - 2.4.2 Narrativa
 - 2.4.3 Teatro
- 3 SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA
 - 3.1 INTRODUCCIÓN
 - 3.2 CONTEXTUALIZACIÓN
 - 3.3 OBJETIVOS
 - 3.4 TEMPORALIZACIÓN
 - 3.5 METODOLOGÍA
 - 3.6 RECURSOS
 - 3.7 EVALUACIÓN
 - 3.8 SELECCIÓN DEL TEXTO LITERARIO: *CUANDO ME VEAS*
 - 3.9 ACTIVIDADES
- 4 CONCLUSIONES
- BIBLIOGRAFÍA
- APÉNDICES

RESUMEN

En este trabajo se ofrece una propuesta didáctica basada en el uso de la literatura como recurso en el aula de español como lengua extranjera. Para su desarrollo, se planteará la lectura de la novela de Laura Gallego *Cuando me veas* (2007), y a partir de ella, llevaremos a cabo el desarrollo de actividades centradas en aspectos léxicos, gramaticales, de expresión oral y escrita, etc. que ayude a los alumnos a trabajar de manera interactiva, fluida y dinámica en el alcance de los objetivos.

Palabras Clave: Propuesta didáctica, Literatura, ELE.

ABSTRACT

In these papers, a didactic proposal is presented, in which is emphasized the use of Literature as a resource in ELE's classroom. For its development, it will be proposed the Reading of Laura Gallego's *Cuando me veas* (2007), from which we will develop different activities focused on literary, lexical, gramatical aspects, and oral and written expression too, which we hope will help the students reaching their goals fluidly and in an interactive, dynamic way.

Key Words: Didactic Proposal, Literature, ELE.

1) INTRODUCCIÓN

Como graduado en Estudios Ingleses, soy consciente de la utilidad que el uso de la literatura puede tener como recurso en el aprendizaje de segundos idiomas. También como antiguo alumno, creo en la importancia de una metodología adecuada que beneficie a los estudiantes, motivándolos, que los implique en el proceso y haga que den lo mejor de sí mismos.

De igual manera, debido al escaso empleo de los textos literarios como recurso educativo, he pensado que, a la hora de elaborar mi trabajo de fin de máster sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, podría ser interesante y de utilidad plantear una secuencia didáctica basada en el uso de textos literarios en el aula, especialmente en estos momentos en los que poco a poco se comienza a reconocer su importancia, tras mucho tiempo siendo relegada a un segundo plano.

El uso de la literatura sirve como un elemento motivador para los alumnos, ayudándolos a obtener mejores resultados que con una enseñanza basada únicamente en aspectos gramaticales o léxicos, ya que a través de los textos no solo aprenderán estos, sino que también podrán adquirir conocimientos culturales y pragmáticos del país cuyo idioma están aprendiendo. Todo ello les facilita la interacción social, y el poder comunicarse de manera más efectiva, que es el objetivo principal del aprendizaje de cualquier lengua.

La selección del texto adecuado dependerá de varios factores, como los propios alumnos (su nivel inicial, su motivación, su interés personal, sus preferencias, sus experiencias, etc.), como también si el material con el que vamos a trabajar es original o adaptado. Como veremos más adelante, en relación a este punto, los expertos no suelen estar totalmente de acuerdo y se constatan discrepancias entre ellos.

Con todo esto, pretendemos desarrollar una propuesta a partir de uno de los géneros literarios más importantes y populares: la novela. Para lograr este fin, hemos considerado oportuna la novela juvenil para alumnos pertenecientes a un nivel B2, ya que su contenido puede suponer un reto a superar sin que resulte excesivamente complejo.

La novela de Laura Gallego *Cuando me veas* (2017) es una muestra del lenguaje actual y cotidiano que esperamos que adquieran los alumnos. Laura Gallego es una popular autora, especializada en literatura juvenil. Sus novelas están cargadas de poderosos mensajes sociales, uno de los motivos por los que nos hemos decantado por

ella, aparte de su prosa, que es sencilla, directa y más cercana al uso del español cotidiano y real. Esto nos ayuda a acercar a los alumnos al enfoque comunicativo que buscamos alcanzar, permitiendo no solo que los alumnos aprendan el idioma, sino que además se acerquen a la cultura española. La información presentada a continuación ha sido recogida de la página web de la autora.

Tras la elección del texto en cuestión, pasaremos al planteamiento de diferentes actividades de introducción, de desarrollo y finales, mediante las cuales los alumnos trabajarán las cuatro destrezas (comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita).

Nuestro rol como docentes será tanto siguiendo un modelo tradicional en las clases más centradas en aspectos teóricos, como el de guía en aquellas actividades destinadas a hacer a los estudiantes protagonistas de su formación, poniendo especial énfasis en mantenerlos motivados para ayudarlos a alcanzar tanto el nivel deseado como los objetivos planteados.

Este estudio estará dividido en dos partes: una primera, en la que se se expondrán aspectos teóricos relacionados con la literatura y su relevancia en el aula de ELE, su evolución, la competencia literaria, criterios de selección de textos, géneros, etc.; y una segunda parte en la que se desarrollará una propuesta didáctica relacionada con la literatura en general y con la obra escogida en particular, buscando motivar a los aprendientes de la segunda lengua.

En definitiva, con este trabajo pretendemos subrayar la importancia de promover la literatura como recurso de aprendizaje en el aula de ELE, y como herramienta primordial para fomentar la competencia literaria en los alumnos. De igual modo, el objetivo de este trabajo es ofrecer una propuesta didáctica en la que ejemplificaremos los valores de dicha herramienta en el aula de ELE.

2) PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

2.1 LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Felipe B. Pedraza (1998: 59-68) señala como claves dos objetivos que deben ser cumplidos por los docentes de una segunda lengua:

- Organizar según dificultad la adquisición y dominio de las estructuras fonológicas, gramaticales y léxicas.
- Poner al alumno en contacto con la lengua real, puesto que resulta una labor esencial pero compleja, especialmente en niveles iniciales.

De manera general, la clase de lengua se suele centrar en el desarrollo de aspectos gramaticales. De acuerdo con Pedraza, la lengua real se presenta a través de dos vías: la comunicación espontánea y la lectura de textos literarios.

Normalmente, la enseñanza de literatura en el ámbito educativo es un recurso algo olvidado, ya que se suele pensar que en ella se usa un lenguaje que se aleja del uso cotidiano y real que se da a la lengua. En mi opinión, nada más lejos de la realidad, puesto que en la literatura encontramos innumerables recursos léxicos, a la par que favorece la expresión oral, y permite adquirir símbolos, metáforas, etc., ofreciendo una infinidad de posibilidades. Labrador Piquer y Morote Magna (2007: 29-49) señalan una serie de aspectos, que nos ayudarán a dejar clara la importancia de proyectar/plasmar la literatura en el aula de ELE. Estos autores razonan que el docente debe motivar a los alumnos hacia la lectura de los textos, haciendo que los aprecien no solo como una fuente de conocimiento, sino también capaz de proporcionar placer, enriquecer culturalmente y fomentar la imaginación.

Además, la literatura permite a los alumnos convertirse en parte activa del proceso de enseñanza-aprendizaje. Son algo más que simples receptores, igual que el docente es algo más que un emisor. Al mismo tiempo, es una herramienta útil que, aplicada de en el campo de la comunicación oral y escrita, los ayudará a desarrollar sus dotes empáticas, al fomentar mediante la interacción el intercambio de opiniones.

Plaza Velasco (2015: 28-29), citando a Carter y Long (1991), hace referencia a la distinción entre el conocimiento sobre la literatura y el conocimiento de la literatura. El primero se refiere al conocimiento obtenido a través del propio texto sobre los contextos literarios, obras, autor, fecha y datos cognitivos o analíticos del texto literario. Por otro

lado, el segundo señala la importancia de una relación directa entre el alumno y el texto, es decir, que el texto conecte con el alumno.

Aunque no sea una obligación en el aula de ELE, creo que puede ser de ayuda para el desarrollo de la acción formativa que el docente despierte en sus alumnos el placer por la lectura. Según señala Plaza Velasco, actualmente las personas encargadas en el estudio de la didáctica de la literatura consideran más importante el conocimiento de la literatura, ya que es de suma importancia que los aprendientes de la L2 realicen sus lecturas de manera independiente, y fomentando también que disfruten de la lectura, gracias a que los textos están relacionados con sus propias motivaciones.

El principal problema al que se enfrentan los docentes de ELE respecto al uso de la literatura como recurso es la falta de bibliografía específica sobre este campo, a pesar de las interesantes aportaciones que recientemente se han producido. Plaza Velasco señala que los problemas a los que el docente se suele enfrentar en este aspecto son la selección de textos, los modelos de lectura y la metodología a seguir.

El MCER no propone una metodología concreta para trabajar la literatura de ELE. Esto puede suponer una parte tanto positiva (puesto que otorga al docente libertad a la hora de planificar sus clases) como negativa (pues debido a esta escasez de metodología, el docente puede sentirse un poco extraviado, dificultando su tarea, lo que perjudicará a los alumnos). No obstante, el MCER sí que hace hincapié en el enfoque integrador, y que los métodos utilizados deben alcanzar los objetivos planteados en función de las necesidades particulares de los alumnos. Por tanto, la eficacia de la metodología dependerá de las características y motivaciones de los alumnos, así como los recursos utilizados.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes destaca la importancia de convertirse en un hablante intercultural. Álvaro García Santa-Cecilia (2000: 44) señala que los alumnos de una segunda lengua “deben reconocer las similitudes y las diferencias entre sus propias ideas, valores y conceptos y los de la cultura del grupo social de la nueva lengua, de modo que la comunicación se vea facilitada por un adecuado entendimiento intercultural”. Conocer otra cultura nos ayuda a entender distintas formas de comunicación entre las personas de una comunidad hablante.

2.1.1 HISTORIA DE LA LITERATURA COMO RECURSO

Para hablar de la historia de la literatura como recurso didáctico en el aula de L2, hemos tomado como referencia el trabajo de María Sequero Ventura Jorge (2014: 49-52) “La literatura como recurso en la enseñanza del español como lengua extranjera”, así como el Trabajo de Fin de Máster escrito por Isabel Vidal Amezcua (2018: 7-9) “El uso de textos literarios en el aula de ELE: Una propuesta didáctica en base a distintos géneros literarios” para recabar la información referente a la misma. En estos trabajos, podemos ver la evolución y las etapas que ha atravesado el uso de dicho recurso a lo largo de los años.

En los años anteriores al siglo XX, la literatura tenía un papel dominante en el ámbito educativo. Este método era usado principalmente para la enseñanza de latín y griego, y consistía en hacer leer a los alumnos obras clásicas para posteriormente traducirlas. La finalidad de este método era la de aportar al alumno técnicas para aprender a traducir, no literatura como tal. Lo negativo de este método es que solo fomentaba las destrezas escritas, relegando las habilidades orales y comunicativas a un lado, a través del uso de actividades repetitivas y poco motivadoras que no permitían a los aprendientes adquirir fluidez.

Con la entrada del Siglo XX surgieron también nuevos métodos en lo que respecta al uso de textos literarios como recurso de enseñanza-aprendizaje. Para presentar la siguiente información hemos tomado como referencia a Vidal Amezcua (2018: 7-9):

- Los Años 50 hacían uso de un modelo gramatical basado en la traducción, memorización de reglas e imitación de la lengua. La interacción con el profesor era casi inexistente, pues los alumnos se limitaban a escribir siguiendo las reglas ofrecidas.
- En los años 60, apareció el *método estructuralista*, que daba especial importancia a la adquisición de la lengua oral sobre todas las cosas, y considerando el lenguaje de las obras literarias lejano al uso cotidiano de los hablantes nativos. Por esta razón se crearon textos destinados al aprendizaje de idiomas, mayoritariamente diálogos, que para nada se correspondían con el uso real de la lengua.
- Los años 70 trajeron el modelo *nocio-funcional*, que da cabida a los aspectos relacionados con el uso social de la lengua. Este modelo enfoca el

aprendizaje a partir del análisis de la lengua como instrumento para la comunicación, no como un sistema formal.

- Entrados los años 80 se da el método *comunicativo*, que se centraba especialmente en esta competencia, usando textos con un lenguaje más cercano al uso cotidiano de la lengua, y usando la literatura únicamente en niveles más avanzados con el objetivo de aprender aspectos culturales.
- Será ya en los años 90 cuando la importancia de la literatura vuelva a ser clave en la enseñanza de lenguas extranjeras, gracias al *enfoque por tareas*. Este nuevo enfoque, centrado en el camino que siguen los alumnos para cumplir los objetivos, nos ayuda a crear variadas tareas que llevan a un producto final, y así podamos observar el proceso que los aprendientes persiguen para la consecución del mismo.

W. M. Fouatih expone en su publicación “*La literatura como recurso didáctico en el aula de ele*” (2009: 124), citando a Antonio Mendoza, que:

El tiempo en que la literatura aportaba prestigio al estudio de una lengua, efectivamente, pertenece al pasado. Ahora no se trata de una cuestión de prestigio, sino de la efectividad y de la funcionalidad formativa del empleo de estos materiales (Fouatih, 2009, p.124).

La literatura se considera “material auténtico” pero, como apunta María Dolores Albaladejo García (2007: 6) «no están diseñadas con el propósito específico de enseñar una lengua, y que por tanto el alumno tiene que enfrentarse a muestras de lengua dirigidas a hablantes nativos» y, por otro lado, esta autora también incide en que «difícilmente se encontrará el docente en la situación de no encontrar un texto con el vocabulario más idóneo para su clase».

Actualmente, los estudios relacionados con la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera siguen siendo escasos, por lo que como docentes, depende de nosotros que la literatura permanezca viva en las aulas, buscando estrategias para aprovechar la riqueza que los textos pueden ofrecer, y sobre todo, conseguir que los estudiantes los reciban con los brazos abiertos, y sepan aprovechar este recurso, a la par que lo disfrutan, para desarrollar las destrezas fundamentales en el aprendizaje de idiomas: la expresión oral y escrita, y la comprensión lectora y auditiva.

2.2 LA COMPETENCIA LITERARIA

Como señala Vidal Amezcuca (2018: 19), cercanos ya al cambio de siglo los educadores comienzan a prestar atención a la lectura por puro placer, aspecto que no había sido tenido en cuenta con anterioridad, según Colomer (1995: 8-22). Resulta esencial que la didáctica de la literatura quede envuelta en este aspecto.

Pérez Grajales (2012: 28-33) señala que “la competencia literaria se dirige a la comprensión y valoración del fenómeno estético del lenguaje que se da a través de la literatura: entender la literatura como representación de la cultura y convergencia de todas las manifestaciones humanas y otras artes”.

Para Marta Sanz (2006: 129-138), la competencia literaria facilita y completa el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, y es un requisito fundamental para el alcance de una competencia intercultural. La forma en que el alumno se aproxima a la literatura es a través de la lectura y la escritura, por lo que son necesarias unas microhabilidades que repercutirán en el individuo: reconocer la obra, seleccionar la información importante, elaborar un resumen, conocer el contexto de los personajes, prever lo que va a ocurrir, ser capaces de un análisis crítico, etc.

Pero para que las habilidades nombradas anteriormente puedan ser interiorizadas, es necesaria una experiencia lectora previa por parte de los alumnos. Mendoza Fillola (2010: 7) añade al respecto que “no puede hablarse de competencia literaria sin el apoyo de la experiencia lectora o receptora”. Por ello, la lectura favorecerá la construcción de la competencia literaria.

2.2.1 LA COMPETENCIA LITERARIA EN EL AULA DE ELE

Podemos afirmar ahora que la competencia literaria es la suma de conocimientos que el individuo es capaz de asimilar, centrándose en una serie de convenciones sobre literatura, que está interconectada con otras competencias: comunicativa, intercultural, lingüística, discursiva, semántica, sociocultural, léxica, gramatical, ortográfica, sociolingüística y existencial.

Para potenciar la competencia literaria en el aula de ELE, resulta de vital importancia que el docente disponga de conocimientos literarios, pues esto ayudará a los alumnos a facilitar su proceso lector; estos conocimientos serán tanto culturales como especializados.

Por otro lado, es necesario también, como hemos afirmado con anterioridad, que el educador tenga en cuenta los conocimientos previos que los alumnos poseen, para así, poder sacar buen provecho de ellos.

Es importante, por tanto, la relación entre los alumnos y los textos, según indican numerosos autores. El educador debe, entonces, tomar decisiones teniendo en cuenta el contexto en el cual se trabajarán los textos y los intereses y motivaciones de los alumnos para así lograr una lectura satisfactoria, algo de especial importancia para desarrollar la competencia literaria.

Para el desarrollo de la competencia literaria, marcaremos una serie de pautas de actuación:

- En primer lugar, es importante crear situaciones en las que los estudiantes perciban la literatura como una situación comunicativa real. La selección de textos es una labor peliaguda, y la propuesta de actividades irá desde actividades que fomenten tanto el trabajo individual como el colectivo.
- Por otra parte, es importante que el profesor despierte una respuesta en los alumnos tras la lectura de las obras elegidas, que les ayude a establecer una relación entre sus propias experiencias y las obtenidas con la lectura de las mismas.
- Si nos centramos ahora en el momento de la lectura de la obra seleccionada, resulta provechoso la lectura compartida. Así, los debates e intercambio de opiniones que se puedan generar entre compañeros, sumado a la información ofrecida por el profesor, enriquecen la experiencia, ayudando a los alumnos a construir sus propias interpretaciones.

Para finalizar con este apartado, me gustaría señalar que Colomer (1995), referenciado por Vidal Amezcu (2018: 15), establece que disponemos de bases en las que apoyarnos para desarrollar la competencia literaria, que ayudarán a favorecer la implicación de los estudiantes, y serán de especial relevancia para ayudarles a movilizar su experiencia vital y literaria.

2.3 EL TEXTO LITERARIO EN EL AULA DE ELE

Ya hemos señalado anteriormente que la metodología usada con anterioridad resultaba poco motivadora para los alumnos, por lo que aún existe cierto rechazo, al ser considerada de poca relevancia. Por este motivo, existe todavía cierta negatividad con respecto al uso de la literatura como recurso en el aula de ELE.

G. Lazar (1993), citado en Mendoza Fillola (2004: 7), establece:

El estudio del lenguaje de los textos literarios contribuye a imbricar más estrechamente los programas de lengua y los de literatura. El análisis pormenorizado del lenguaje de los textos literarios ayuda a los alumnos a interpretarlos de modo significativo y a valorarlos de manera fundamentada. Al mismo tiempo, el conocimiento y la comprensión generales que los alumnos tienen de la LE resultan potenciados. A fin de que los alumnos puedan emitir juicios estéticos sobre los textos, se les anima a aprovechar sus conocimientos de las categorías gramaticales, léxicas y discursivas con las que estén familiarizados. (Lazar, 1993, p. 7).

El uso del texto literario como recurso trae consigo un desarrollo del aprendizaje a través de los conocimientos previos del alumno, sus experiencias, su bagaje cultural y la integración de los bloques de saberes que integran las competencias lingüística y literaria.

La presencia del texto como recurso supone una base para el desarrollo de aprendizajes significativos y funcionales, ya que a través de la literatura el alumno construye los significados y los interpreta. Además supone una finalidad lúdica, aporta valores culturales, pragmáticos y sociolingüísticos, y se considera un exponente discursivo que favorecerá la obtención de diferentes competencias.

2.3.1 RAZONES PARA EL USO DEL TEXTO LITERARIO

Ahora, siguiendo a Isabel Vidal (2018: 15), en referencia a Aventín Fontana (2005), comentaremos las principales posibilidades que el texto literario puede ofrecer como recurso didáctico. En primer lugar, y tal como hemos comentado, el texto literario favorece la competencia literaria, ya que se trabajan las microhabilidades fundamentales que serán adquiridas mediante la lectura y escritura; también se desarrolla el código lingüístico, ya que la lectura supone descodificar e interpretar un discurso dentro de un contexto. También se trabaja la competencia intercultural y favorece la comunicación.

Veamos ahora las razones por las que es necesario el uso del texto en el aula de ELE.

Como hemos referido con anterioridad, la literatura no solo supone un agradable entretenimiento, que puede atraer la atención del alumno y motivarlo, sino que también es un excelente medio para transmitir la cultura hispana. Como expone Erena y Cobos (1998: 95): “considerar el aprendizaje de un idioma un simple proceso de adquisición de normas gramaticales supone reducir el mundo que la enseñanza de una lengua puede abrir”.

En su trabajo de fin de máster, Manoli Vargas Martínez (2018: 9), en referencia a Garrido y Montesa (1991: 78-79), expone que los objetivos del aprendizaje mediante la literatura son:

- aprender los niveles morfosintáctico, léxico y semántico de la segunda lengua,
- ser introducidos en un mundo donde el texto está relacionado con la realidad, ya que se hace uso de expresiones cotidianas, y
- aprender mediante ese texto los aspectos culturales propios de la lengua meta.

Según Juárez (1998: 280), la introducción de la literatura en el aula de una L2 persigue tres tipos de objetivos:

- primarios: adquirir las cuatro destrezas
- secundarios: buscar el acercamiento a la cultura y la literatura del país
- específicos:
 - Trabajar las cuatro destrezas
 - Fomentar la lectura.
 - Aprender aspectos culturales de los hispanohablantes.
 - Ampliar vocabulario.
 - Ampliar la sintaxis.
 - Motivar a los alumnos con las lecturas y las actividades relacionadas con ellas.

Albaladejo (2007: 6) expone la *universalidad* de los textos literarios, ya que normalmente en ellos se hablan de temas comunes en todas las culturas, como puedan ser el amor, el odio, la amistad o la tristeza, lo que ayuda a que el alumno pueda verse reflejado en ella, aumentando su atracción hacia los textos y ayudando a que el aprendizaje sea más eficaz. Por otro lado, debido a que las obras perduran en el tiempo impiden que la lectura pierda valor, ya que trasciende en el tiempo y la cultura.

La autora señala también que la literatura se considera *material auténtico*, lo cual puede presentar ciertas dificultades, ya que las obras no fueron creadas con el propósito específico de enseñar. Debido a esto, el alumno debe enfrentarse a muestras de lengua dirigidas a hablantes nativos (2007:6).

No obstante, Albaladejo (2007:8) también indica que difícilmente se encontrarán muestras de vocabulario más idóneas para usar en el aula que las que puedan hallarse en los textos literarios. Por lo que debemos hacer una elección adecuada de los textos literarios, y mediante estrategias y actividades adecuadas que faciliten la adquisición de los conocimientos y que les permitan también disfrutar de la lectura.

Albaladejo (2007: 7), citando a Hess (2003) señala que la literatura está escrita con el fin de disfrutar de ella misma, lo que hace que los alumnos aumenten su interés y motivación hacia el texto. Es por eso que los docentes deben ayudar a los alumnos a ganar esa motivación y aumentar su confianza y sus destrezas, dejando de lado los libros usados en cursos de lenguas que solo se centran en los aspectos lingüísticos y no permiten que los alumnos conecten con ellos.

Otros aspectos importantes son su carácter motivador y su valor cultural, ya que los textos desarrollan la imaginación y creatividad de los alumnos, favorecen la interacción y la comunicación en el aula; por otro lado, gracias a la literatura, los alumnos adquieren un mejor entendimiento de la vida de la sociedad del país en el que estudian, permitiéndoles comunicarse mejor y a adquirir una mayor empatía.

Se espera, pues, que mediante el texto literario los alumnos se familiaricen con el lenguaje escrito y mejore así su léxico y su sintaxis, y también nos permitirá, gracias a las actividades, enfocarnos en la comprensión lectora, permitiendo a los alumnos identificar los distintos usos del lenguaje a través de diferentes tipos de textos de la segunda lengua.

En resumen, pretendemos que los alumnos aprendan el idioma de forma amena y atractiva a través del texto literario, pues este trasmite una riqueza lingüística considerable, que los acerca a la cultura y costumbres españolas para así ayudarlos a relacionarse de forma eficaz con la sociedad, a la vez que mejoran su vocabulario y habilidades escritas.

2.3.2 SELECCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS

La selección de textos se llevará a cabo durante el proceso de preparación del curso o durante su desarrollo, e iremos teniendo en cuenta las dificultades que vayan apareciendo en el mismo para tomar las decisiones pertinentes.

En palabras de Sitman y Lerner (1996: 227) “si los textos literarios son bien elegidos, pueden despertar en los alumnos la motivación para leer e incluso mejorar sus destrezas de comprensión lectora”. Esto también nos servirá para mejorar las

habilidades orales de los aprendientes a través del intercambio de opiniones e ideas sobre la lectura realizada.

Será necesario, pues, tener en cuenta varios factores, como puedan ser el nivel de los alumnos a quienes va dirigido, como sus preferencias personales. Además, tendremos en cuenta las diferencias culturales, por lo que es importante que los temas que aparezcan en los textos seleccionados no supongan un choque conflictivo con la cultura de los alumnos.

Por otro lado, las obras deben ser sencillas en sintaxis y vocabulario, permitiendo una óptima asimilación del mensaje. Albaladejo (2009: 9) señala: “el léxico debe ser restringido e indicado para su nivel, y deben aparecer pocas estructuras sintácticas difíciles, con el fin de que estas no impidan el disfrute de la lectura de la obra”.

Hablando de la antigüedad de la obra, debemos tener en cuenta que, cuanto más lejana en el tiempo sea la obra, más difícil será entenderla, debido a las expresiones usadas en el tiempo en que fue escrita. Por ello, tendremos que buscar siempre las obras que resulten más asequibles para los estudiantes, y que ofrezcan un lenguaje actual y cotidiano.

Lo primordial es el cuidado que los docentes deben tener a la hora de la elección, puesto que los discentes deben reconocer tanto aspectos literarios como lingüísticos, para poder usarlos en situaciones comunicativas reales.

Respecto al uso o no de textos adaptados en el aula, existen dos posturas bien diferenciadas, tanto a favor como en contra.

Entre los autores en contra, se encuentra Marta Sanz Pastor (2006), tal como señala en su trabajo María Jesús Bernal (2011: 36), quien opina que adaptar una obra supone quitarle el sentido, y que su resultado es distinto al de la obra original. Estas obras desgastan la función completa de las mismas; la obra literaria presenta unas características que, al ser “suplantada” hace que pierda su esencia.

Por otro lado, según indica Manoli Vargas (2018: 12), entre los autores a favor de las adaptaciones de textos literarios encontramos a Hill (2001), quien opina que los textos adaptados pueden ayudar a la comprensión de los mismos por parte de los alumnos de nivel más bajo; además, estos textos vienen acompañados de material de apoyo para facilitar su comprensión. Plaza Velasco (2015: 36) señala que es mejor leer una obra adaptada que no leer en absoluto.

En mi caso, soy partidario de las adaptaciones, pero en casos concretos. Por ejemplo, en niveles iniciales o intermedios de una L2 es favorable el uso de

adaptaciones de textos que pueden resultar excesivamente complejos, destinando estos únicamente a los niveles superiores del aprendizaje. Así, con la adaptación, los alumnos pueden acercarse a los textos y entenderlos de manera eficaz.

Otro criterio que debemos tener en cuenta es el desarrollo de diferentes tipos de actividades a partir de la obra literaria. Estas pueden ir desde la lectura individual hasta la narración oral colectiva. Disfrutar la lectura tiene un alto componente social, pues permite hacer interpretaciones propias como colectivas, al poder intercambiar las impresiones con las de los compañeros, debatiendo (siempre desde el respeto) y favoreciendo un ambiente en el que aprenden unos de otros, fomentando de este modo la comunicación.

Exponer a los alumnos a textos que reflejen los distintos dialectos de España, como también de diferentes países de habla hispana, será un factor a tener en cuenta, pues así los enfrentaremos a diferentes variedades lingüísticas.

2.3.3 POSIBILIDADES A PARTIR DEL TEXTO LITERARIO

Para Mendoza Fillola (2004: 4) la selección de textos posibilita una gran diversidad de actividades que permiten un desarrollo tanto lingüístico como cultural y comunicativo. Así, las actividades programadas se concentrarán en tres momentos principales:

- Fase de Contextualización: Con ello nos referimos al momento previo a la lectura del texto, otorgando una primera toma de contacto sin profundizar en el contenido del mismo. Las actividades pre-lectura resultan esenciales para conocer el nivel previo que presentan los alumnos, para que así tomemos las decisiones adecuadas para despertar su curiosidad, enseñar vocabulario y adentrarnos de antemano en algunos de los temas que los alumnos encontrarán en el texto. Estas actividades servirán asimismo para que los alumnos puedan realizar hipótesis sobre la lectura, tratando de probarlas y trabajando de ese modo la concentración (Solé, 1992).
- Fase de Desarrollo: Se llevará a cabo durante la lectura, y sus actividades irán orientadas a la comprensión del texto, personajes, lenguaje, etc., fomentando especialmente los aspectos lingüísticos. En ellas, además, trabajaremos comprensión del texto, pronunciación y entonación mediante lecturas, tanto individuales como colectivas. Así, con los ejercicios que se

podrán hallar en esta fase, trabajaremos las cuatro destrezas (oral, auditiva, lectora y escrita), permitiendo potenciar la competencia comunicativa.

- Fase de Consolidación: Una vez hemos realizado las actividades contenidas en las dos fases anteriores, llevaremos a cabo una serie de actividades para comprobar que los objetivos del proceso han sido alcanzados. En ellas, trataremos de subrayar los puntos destacados de la historia, así como animar a los alumnos a expresar sus reacciones tras la lectura.

Tras estas tres fases, tendremos también una fase final para involucrar a los estudiantes en una puesta en común sobre todo lo aprendido en clase, las actividades realizadas, las valoraciones, etc., es decir, un sumario total para que la experiencia del contacto con la lengua meta sea satisfactoria.

2.4 GÉNEROS LITERARIOS EN EL AULA DE ELE

Para llevar al aula la pluralidad cultural que el aprendizaje de lenguas puede aportar, tener la posibilidad de enfrentarnos a distintos géneros literarios supone una enorme ventaja, puesto que la variedad de estilos ofrece distintas formas de sentir, pensar y hacer de diferentes tiempos.

2.4.1 LÍRICA

La poesía puede ofrecer grandes ventajas en el aula de ELE. Al tratarse de manifestaciones que por lo general son breves y concisas, resultan fácilmente abarcables para los aprendices de español como L2. Permiten además la expresión oral mediante el intercambio de interpretaciones e impresiones, y ayudan a mejorar la pronunciación y la entonación. Sumado a todo esto, su práctica supone una aproximación al uso de las metáforas y otros elementos del lenguaje figurado.

En palabras de María Dolores Iriarte Vañó (2009):

La poesía potencia los significados metafóricos, las analogías, las comparaciones de mundos más abstractos o conceptuales y, por tanto, se necesita un entrenamiento que despierte la imaginación a través de ejercicios específicos de relaciones metafóricas: jugar con el vocabulario, probar parejas de palabras, apropiarse del método de creación de los propios poetas. El aprendiz solo será capaz de comprender si al mismo tiempo es capaz de crear él mismo este tipo de asociaciones y simetrías significativas (Iriarte Vañó, 2009, p.193).

El aspecto negativo de la poesía es que muchos estudiantes suelen considerar este un género ya complicado de comprender en sus propios idiomas, por lo que tanto más cuando se enfrentan a él en una segunda lengua. Por ese motivo, hay docentes que dejan de lado el género lírico, aunque su uso sea de gran utilidad. Si el docente quiere conseguir que los alumnos se acerquen a la lírica, deberá hacerlo desde los niveles más elementales, para así ir despertando su interés poco a poco; el uso de poemas breves, canciones o rimas sencillas ayudará a los alumnos a asimilar y comprender el texto, y trabajar aspectos fonéticos.

2.4.2 NARRATIVA

Si nos introducimos ahora en el uso del género narrativo en el aula de ELE, podemos afirmar que ofrece un amplio abanico de posibilidades y recursos que deben ser bien aprovechadas por los docentes. Los textos ofrecen una gran variedad de opciones que abarcan contenido social, histórico y cultural. Pero justamente esa variedad es la que hace tan difícil el trabajar con este tipo de textos, puesto que se parte con ciertos prejuicios ante la dificultad del lenguaje empleado, que hace que la lectura se sienta lejana, y por tanto no se disfrute como debiera. Como docentes, debemos guiar a los alumnos analizando sus conocimientos previos, sus intereses personales y realizar propuestas anteriores a la lectura.

El tipo de texto más común que encontramos en este género es, por supuesto, la novela. A diferencia del cuento, que destaca especialmente por su brevedad y personajes esquemáticos, la novela destaca no solo por una trama y unos personajes más complejos en los que pueden reflejarse, sino lo que es más importante: presenta una mayor extensión de páginas, lo que supone que los alumnos están más expuestos a la lengua meta. Todo esto favorecerá la atención, motivación e implicación de los alumnos.

En conclusión, este género ofrece una adquisición de discurso y favorece su competencia comunicativa y cultural, lo que los acerca a la lengua meta.

2.4.3 TEATRO

En lo que respecta a las obras teatrales, su uso puede fomentar un desarrollo de las habilidades orales, pues al reflejar el habla coloquial de manera directa, los ejercicios relacionados con este género pueden enfocarse en la expresión oral, la entonación y la pronunciación, expresión corporal, y lecturas conjuntas en voz alta para facilitar la interacción entre compañeros. O sea, “hacer teatro”.

Esto es esencial, por ejemplo, para autores como Gaspar J. Cuesta (1998: 501-506), quien recomienda que los docentes, en la búsqueda de conseguir la mayor efectividad posible, deben hacerlo para ir más allá de simplemente presentar el género en el aula.

Anna Corral Fullà (2013) señala:

El trabajo de la lengua oral a través de la dramatización de situaciones concretas o de la representación de una obra teatral ofrece numerosas posibilidades para abordar tanto aspectos de la competencia lingüística como discursiva, sociolingüística o estratégica. En efecto, la sistematización e integración de la gramática, del léxico, o el trabajo sobre la pronunciación y entonación siempre en armonía con el cuerpo son algunas de las ventajas más visibles. Pero también la motivación que esta práctica puede despertar en los alumnos, el trabajo que se lleva a cabo para vencer la inhibición, o los ejercicios de improvisación pueden ayudar a derribar obstáculos de tipo emocional que también aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera. Por último, en los ensayos, la insistencia y repetición de los diálogos asegura un camino hacia la naturalidad y espontaneidad en la producción de la lengua oral, una espontaneidad que los estudiantes de una lengua extranjera no pueden alcanzar de otro modo en el aula (Anna Corral Fullà, 2013, p.120).

Como hemos expuesto, la literatura como recurso de aprendizaje de idiomas puede ser de una gran utilidad, siempre y cuando tengamos en cuenta siempre factores como la motivación y necesidades de los alumnos. Como estudiante de segundas lenguas, siempre me sentí atraído por la lectura de textos literarios, debido a que la literatura no solo es fuente de lenguaje y conocimientos lingüísticos, que es el objetivo principal en el aula de ELE, sino que también promueve la creatividad, la imaginación y la comunicación, tanto oral como escrita, gracias a las actividades en las que tendrán que expresar opiniones o elaborar hipótesis.

Habiendo ya establecido las posibilidades que los textos literarios pueden ofrecer como recurso didáctico en las aulas de ELE, pasaremos ahora a la elaboración de una propuesta didáctica, procurando que sea creativa y motivadora para los alumnos.

3 SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1 INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Vamos a elaborar una unidad didáctica destinada a un nivel B2 de ELE, con la intención de trabajar a partir del uso de textos literarios, como pueda ser en el caso que nos ocupa, la novela de Laura Gallego *Cuando me veas*. Pretendemos mostrar que, a través de la literatura de autores nativos, se puede enseñar la lengua y la cultura de un país. Buscaremos también que, al adquirir los alumnos las nombradas lengua y cultura metas, estos puedan desenvolverse con libertad en la sociedad en que viven.

Buscaremos crear, mediante el desarrollo de la competencia comunicativa, un clima de confianza, motivación y participación, que anime a los alumnos a adentrarse en el mundo de la literatura, la cual es un recurso de enorme utilidad, que los puede ayudar en el aprendizaje de vocabulario, gramática, expresiones, cultura, etc. sirviendo como elemento motivador para los alumnos.

Además, los alumnos serán capaces de seguir ampliando su vocabulario adquiriendo tanto palabras como expresiones coloquiales, seguirán desarrollando su competencia comunicativa, y aprendiendo y practicando los tiempos de pasado y condicional de indicativo y el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.

3.2 CONTEXTUALIZACIÓN

Nuestro centro es una academia de idiomas que está acreditada por el Instituto Cervantes. En ella, se enseña español como lengua extranjera. Nuestro grupo está compuesto por unas 15 personas de diversas edades, entre los 15 y los 20 años, de distintas nacionalidades y con distintos niveles de formación. Todos ellos parten con un nivel de motivación elevado.

El nivel que presentan estos alumnos es un nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia. No solo saben desenvolverse bien con el idioma, sino que además ya han tenido contacto con otras obras literarias en lengua española, por lo que el enfrentamiento a este tipo de textos no será algo novedoso para ellos, además de ser un elemento motivador, ya que disfrutan de la lectura. Todo esto hace que podamos desarrollar la propuesta didáctica de forma que las dificultades sean mínimas.

3.3 OBJETIVOS

Los objetivos que hemos considerado para esta Unidad didáctica son los siguientes:

- Fomentar las capacidades literarias en el alumnado a partir de actividades generales.
- Fomentar el enfoque comunicativo en el aula.
- Crear en el alumnado un interés y gusto por la literatura española.
- Lograr que el alumno valore la literatura española como un medio por el cual se puede interpretar la realidad social y cultural.
- Emplear de manera apropiada los diferentes tiempos verbales, tanto del indicativo, especialmente el imperfecto y condicional, y tiempos del subjuntivo.
- Aprendizaje de nuevas palabras y expresiones.

Al mismo tiempo, plantearemos diferentes objetivos específicos, tales como:

- Comprender las ideas principales del texto.
- Producir textos de forma coherente.
- Comparar hechos de presente y pasado.
- Elaborar hipótesis.
- Expresarse oralmente a partir de diferentes situaciones surgidas del texto.
- Ser capaz de expresar oralmente las diferentes ideas y sensaciones que le sugiere el texto.
- Usar las estructuras comunicativas adecuadas a cada situación.

Por ello, por un lado, buscaremos llevar a cabo un modelo de trabajo en el que la literatura es la principal base para el aprendizaje del idioma, desarrollando con ella las cuatro destrezas (expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora). Además, se pretende también el trabajo de las competencias que guardan relación con la literaria: comunicativa, cultural, discursiva, gramatical, léxica, lingüística y semántica.

Por otro lado, pretendemos que con esta propuesta, el alumnado sea capaz de desenvolverse en situaciones comunicativas cotidianas, que sepan llevar a cabo una lectura atenta y analítica de los textos a los que se enfrentan, favorecer un clima

comunicativo e interactivo en el aula, siempre desde el respeto y la tolerancia entre los compañeros.

Mediante los textos también buscamos ampliar el vocabulario de los alumnos mediante el aprendizaje de nuevas palabras y expresiones, tanto de España como de Hispanoamérica, clasificándolas según su utilidad y contextos en que puedan o no usarse; también que sean capaces de interpretar mensajes y comunicarse de manera adecuada, tanto de forma oral como escrita, y que sean capaces de expresar sus propias ideas, pensamientos o sentimientos, sabiéndose en un espacio seguro.

Por último, intentaremos mostrar los beneficios que el uso de este recurso metodológico atrae a los alumnos que se benefician de él, siempre y cuando se logre escoger textos que resulten adecuados para su nivel.

3.4 TEMPORALIZACIÓN

Las actividades de nuestra unidad se impartirán en un curso extracurricular de manera presencial; dicho curso, recordemos, se centra en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se llevará a cabo en un horario de dos horas diarias, un día a la semana (ya que el resto estará enfocado en los aspectos no literarios de la enseñanza del idioma), hasta haber concluido con la unidad.

3.5 METODOLOGÍA

En esta unidad didáctica no seguiremos una metodología específica, sino que seguiremos un modelo combinado, según el momento de la formación en que nos encontremos, en pos de favorecer en todo momento las necesidades de aprendizaje de los estudiantes.

Por un lado, seguiremos un modelo tradicional para los aspectos más teóricos, la lección magistral, en la que el peso de la formación recae en el profesor, apoyándose en el uso de recursos audiovisuales, actividades para poner en práctica lo aprendido, ejemplos específicos, etc.

Por otro lado, buscaremos la interacción entre los distintos miembros del grupo, para que puedan compartir sus propias conclusiones, intereses y opiniones, ya sea entre ellos y/o con el propio docente, siguiendo entonces un enfoque comunicativo que permita a los estudiantes favorecer sus necesidades de aprendizaje. El rol del docente en este tipo de actividades será el de guía y apoyo cuando sea necesario, pero dejando a los alumnos llevar el peso.

Intentaremos que las actividades provoquen el interés de los alumnos, haciéndolos implicarse en su propio proceso de aprendizaje, logrando fomentar el aprendizaje autónomo y haciendo que se atrevan a comunicarse sin miedo al error, para centrarnos en sus necesidades particulares y ayudarlos a enfrentar sus problemas con el idioma.

Así, el papel que tendremos como docentes, siguiendo a Ana Zúñiga (2015:20-22), debe ser de motivador, facilitador y director del aprendizaje de los aprendientes para que estos asimilen la importancia que tiene la literatura como recurso para la expresión humana.

Para ello, el profesor aportará a sus alumnos de la información previa que considere necesaria para mantener activa la motivación de toda la clase, así como una actitud positiva y atenta durante todo el proceso de aprendizaje. Así, el profesor servirá como intermediario entre el texto y el alumno.

Como señala Vargas Martínez (2018: 16) el profesor de ELE, por tanto, tendrá dos objetivos principales:

- Enseñar a usar la lengua española en todos los contextos.
- Mostrar a los alumnos distintos modos de enfrentar el mundo hispanohablante.

3.6 RECURSOS

Los recursos que necesitaremos para la realización de las actividades planteadas en esta unidad didáctica son:

- Material de escritura.
- La novela escogida.
- Materiales fotocopiados (proporcionados por el profesor).
- Internet, ordenador (en las actividades necesarias).
- Diccionario de español.

Como podemos observar, algunos de estos materiales son básicos para cualquier estudiante, como el material de escritura, el diccionario de español o las fotocopias entregadas por el docente; otros serán exclusivos para esta unidad en específico, como la novela requerida o el uso de ordenadores para las actividades que lo requieran.

Todos ellos ayudarán al alumno a implicarse en el proceso y facilitar el aprendizaje.

3.7 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La mejor forma de evaluar todas las competencias a lo largo del proceso formativo es a través de una evaluación continua, que examine el aprendizaje completo, y no solo en momentos puntuales. Podremos dividir el proceso de evaluación en tres fases:

- En la evaluación inicial, situaremos las actividades en establecer un nivel previo del que partir, para así adaptar nuestra propuesta al nivel, los intereses y las necesidades de los alumnos.
- En la evaluación procesual, prestaremos especial atención a cómo los alumnos convierten la realización de las actividades propuestas en aprendizaje de utilidad, cómo asimilan los nuevos conocimientos adquiridos y llegan a alcanzar de este modo los objetivos planteados. Esta evaluación nos permitirá localizar los posibles problemas que los alumnos puedan tener, permitiéndonos establecer patrones de refuerzo que los ayude a superarlos.
- Por último, en la evaluación final, podremos determinar si los alumnos han alcanzado los objetivos propuestos. Con ella, comprobaremos si el proceso de enseñanza-aprendizaje ha desarrollado su competencia literaria y si ha fomentado los aspectos necesarios en ellos.

Como actividad de cierre, se propondrá un debate oral en el cual los estudiantes intercambiarán opiniones sobre los textos leídos y sobre aspectos reflexivos surgidos en las lecturas; tras ello, llevarán a cabo una reflexión acerca de lo aprendido en la Unidad Didáctica, con el objetivo de mejorar el proceso de aprendizaje de cara al futuro.

3.8 SELECCIÓN DEL TEXTO LITERARIO: *CUANDO ME VEAS*

El género literario escogido en esta unidad didáctica es la novela, a partir de la cual desarrollaremos una serie de actividades diversas enfocadas en aumentar el interés de los alumnos hacia la literatura, y también incrementar su capacidad para comunicarse, de forma tanto oral como escrita. La autora elegida es Laura Gallego, una de las creadoras de literatura juvenil más conocidas de la literatura hispana.

A partir de la obra elegida, pretendemos trabajar contenidos literarios, lingüísticos, culturales, gramaticales y de léxico, potenciando además las capacidades de comunicación y creación en el alumnado.

Por tanto, en la unidad didáctica planteamos actividades que trabajan en el desarrollo de las cuatro destrezas: comprensión auditiva y lectora, expresión oral y escrita.

De la extensa obra de la autora, hemos elegido *Cuando me veas*, publicada en 2017, y haremos uso del texto completo para la elaboración de una unidad didáctica de B2 de ELE, que presentaremos a continuación. Hemos elegido esta obra especialmente porque aunque la narrativa es simple en su forma, resulta bastante completa, usando un lenguaje cotidiano y actual que resulta cercano al que nuestros alumnos pretenden acceder. Encontramos gran cantidad de detalles, expresiones y frases hechas, y un choque lingüístico entre el español peninsular y el español latino, e incluso anglicismos, por lo cual los alumnos pueden encontrar ejemplos de la gran variedad lingüística de nuestra lengua.

Asimismo, los alumnos también encontrarán un reflejo de la cultura española, el estilo de vida, así como una crítica a los prejuicios y la xenofobia presentes en muchas familias.

Por esos motivos, es una completa novela de la que los alumnos sabrán sacar provecho.

3.9 ACTIVIDADES

La presente unidad didáctica está formada por un total de 10 actividades, estando divididas en tres fases: fase de contextualización (actividades 1 a 3), fase de desarrollo (actividades 4 a 6) y actividades de consolidación (actividades 7 a 9); la actividad 10 o final consistirá en un debate oral.

Los contenidos de las actividades podrán ser léxicos, gramaticales o funcionales. Entendemos por estos:

- Los contenidos léxicos refieren al vocabulario que los estudiantes irán recibiendo a lo largo del proceso de aprendizaje.
- Con los contenidos funcionales se trabajarán los aspectos sociales y comunicativos.
- Los contenidos gramaticales serán aquellos referidos a las reglas del lenguaje: tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, etc.

Una vez establecido todo lo anterior, pasaremos a presentar las actividades que conforman la unidad.

ACTIVIDAD 1

Nombre de la actividad	Juzgar un libro por la portada
Autor	Rafael Baena Fernández
Nivel y destinatarios	B2
Duración	15 minutos
Objetivos	Elaborar hipótesis de presente y de futuro. Expresar opiniones.
Destrezas	Expresión oral.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Expresión de hipótesis de posibilidad y probabilidad. Expresión de pensamientos, ideas y opiniones. Gramatical: Presente y Condicional de Indicativo.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Copia del libro
Secuenciación	Observando la portada del libro, los alumnos elaborarán y comentarán hipótesis sobre su posible trama, y las comentarán en voz alta. A continuación, se leerá la sinopsis de la contraportada, y comprobaremos hasta qué punto se han acercado.

Actividad 1

Observa la ilustración de la cubierta del libro. Basándote en ella y en el título de la obra, ¿de qué creéis que puede tratar la novela? Comentad con vuestro compañero, y poned en común vuestras opiniones con el profesor.

Ahora, lee la información contenida en la contraportada del libro. Como podéis observar, no es demasiado aclaratoria. ¿De qué pensáis ahora que puede tratar la novela?

¿Creéis en sucesos paranormales, como espíritus o fantasmas? ¿Habéis vivido alguna experiencia similar, o conocéis a alguien que lo haya hecho?

ACTIVIDAD 2

Nombre de la actividad	¿Quién es Valentina Reyes?
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	20 minutos.
Objetivos	Ser capaces de realizar una lectura atenta del texto para asegurar su total comprensión. Ser capaces de responder las preguntas sobre el texto. Ser capaces de vaticinar lo que ocurrirá a continuación.
Destrezas	Comprensión lectora, comunicación escrita.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Gramatical: Tiempos de pasado de indicativo. Léxico: aprendizaje de vocabulario: “clamoroso”, “contrariedad”, “estar abarrotado de”, etc.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Fragmento de texto y preguntas repartidas por el docente.
Secuenciación	Los alumnos leerán un fragmento de la novela que el profesor les señalará. Tras ello, realizarán las preguntas pertinentes.

Actividad 2

Lee el siguiente párrafo de la novela, y responde las cuestiones:

“La primera vez que Valentina Reyes se volvió invisible estaba escondida en el armario de la limpieza de su colegio. Entonces tenía nueve años y se había metido allí, muerta de miedo, rezando para que su perseguidor pasara de largo sin descubrirla.

*No había muchas posibilidades de que eso sucediera. El armario de la limpieza era pequeño y estaba **abarrotado** de trastos. Trató desesperadamente de encogerse en un rincón, consciente de que Kevin Ramírez la encontraría en cuanto abriese la puerta.*

Oyó los pasos y las voces de Kevin y sus amigos en el corredor:

— ¿Por dónde se fue?

— ¿La ven? ¿La ven?

—Mira allá dentro, Kevin.

Los pasos se acercaron. Tina gimió, aterrada; la puerta se abrió con violencia, y ella cerró los ojos y se cubrió el rostro con las manos como si así pudiese escapar del haz de luz que la bañaba por completo.

Hubo un breve silencio. Tina no habló ni se movió, temblando ante la enorme presencia de Kevin frente a ella. Y entonces su voz resonó como el resoplido de un búfalo:

—No está, pana.

— ¿Qué? ¿Cómo que no?

*Otra cabeza asomó por encima del hombro de Kevin, y Tina, que había retirado las manos del rostro, se topó con las miradas de ambos chicos, llenas de rabia y frustración; pero, ante su sorpresa, ellos pasaron por alto su presencia y, con un gruñido de **contrariedad**, volvieron a cerrar de golpe la puerta del armario.*

*Aún sin poder creerlo, Tina oyó, entre los **clamorosos** latidos de su corazón, los pasos y las voces de los chicos, que se alejaban pasillo abajo:*

—Bah... solo es una mocosa.

*—Pero ¿y si después lo va **sapeando** por ahí?*

— ¿Esa?— se burló Kevin—. Si estaba cagada de miedo...

Tina inspiró profundamente, aún sin poder asimilar su buena suerte. No la habían visto. ¡No la habían visto!”

(Laura Gallego: Cuando me veas (2017: 7-8))

- a) ¿Qué podéis decir de Valentina en esta pequeña presentación?
- b) Subraya todas las palabras que desconozcas. Ponlas en común con tu compañero, y después observa las palabras destacadas. Buscadlas en el diccionario. Hay un verbo cuyo uso no es frecuente en España. Por el contexto en que aparece, ¿qué creéis que puede significar el verbo *sapear*?
- c) Escribe un texto en el que intentas adivinar cómo sigue la historia.

ACTIVIDAD 3

Nombre de la actividad	“Por si acaso...” (Inspirada en una actividad extraída de Profedeele.es). https://www.profedeele.es/actividad/piedrahita-maleta-porsiacasos/
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	30 minutos.
Objetivos	Realizar la escucha atenta de un monólogo. Responder las preguntas planteadas. Aprender algunas frases hechas y expresiones.
Destrezas	Comprensión auditiva.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Léxico: Palabras, expresiones y frases hechas coloquiales (“descojonarse de risa”, “un huevo”, “zarpazo”, “oxímoron”, “liar”). Gramatical: Imperfecto de Indicativo.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Vídeo y preguntas entregadas por el docente.
Secuenciación	Los alumnos, tras ver el vídeo dos veces, responderán las cuestiones.

Actividad 3

A continuación, verán un vídeo que contiene el monólogo de un humorista español. Verá el vídeo dos veces. Tras ello, responda a las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué crees que significan las siguientes expresiones? Relaciona las opciones con su posible significado:

Descojonado de risa	Palabras opuestas que se encuentran juntas
(Pesar) un huevo	Arañazo provocado por fieras
Zarpazo	Partiéndose de risa.
Oxímoron	Poner en un compromiso
Liar	Indica mucha cantidad

(Vocabulario extraído del monólogo “Una maleta llena de por si acaso”, visto en <https://www.profedelee.es/actividad/piedrahita-maleta-porsiacasos/>)

- b) Responde a las siguientes preguntas (no hay una sola respuesta correcta):
- ¿Tienes alguna maleta que resulte incómoda de llevar?
 - ¿Has tenido alguna experiencia divertida en aeropuertos o estaciones?
 - ¿Cuánto tiempo tardas tú en hacer tu maleta?

ACTIVIDAD 4

Nombre de la actividad	Con las manos en la masa.
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	30 minutos.
Objetivos	Ser capaces de adquirir y usar correctamente ciertas expresiones hechas. Ser capaces de adquirir ciertos anglicismos usados en la lengua hispana.
Destrezas	Comprensión lectora, expresión escrita
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Expresar anglicismos que conozcan. Gramatical y Léxico: Expresiones con <i>Infinitivo</i> + <i>complemento</i> : llegar a las manos, tener ojeriza, etc.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Fotocopias repartidas por el profesor.
Secuenciación	Una vez el profesor ha explicado en qué consiste la actividad, los alumnos responderán las cuestiones.

Actividad 4

- a) A lo largo de la obra encontramos muchas formas coloquiales de decir cosas. Por ejemplo, *hacer un bombo*, que quiere decir “dejar embarazada”. ¿Sabrías decir el significado de las siguientes? ¿Eres capaz de encontrar alguna más?

Llegar a las manos:

Dar la cara:

Tener ojeriza:

Pillar con las manos en la masa:

Coger cariño:

- b) Igualmente, una de las bandas de la novela usa habitualmente palabras provenientes del inglés (como *janguear*), o directamente en inglés (man). ¿A qué crees que se debe esto? ¿Podrías señalar algunas de ellas?
- c) Hoy día en nuestro vocabulario habitual, existen multitud de palabras en inglés, que los hispanohablantes hemos adoptado y usamos habitualmente, como por ejemplo, spoiler. Señala al menos cuatro de ellas, y explícalas.

ACTIVIDAD 5

Nombre de la actividad	El dilema de la espía.
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	30 minutos.
Objetivos	Realizar una lectura atenta del texto. Adquirir nuevo vocabulario mediante la búsqueda en el diccionario. Ser capaces de participar e intervenir en un debate acerca de la moral y el deber, relacionado con las decisiones tomadas en el fragmento de la novela por la protagonista.
Destrezas	Comprensión lectora, expresión escrita.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Elaboración de hipótesis. Gramatical: Condicional simple y/o compuesto Léxico: “agravio”, “cancha”, “bravuconería”, “impunidad”.
Dinámica	Individual y colectiva.
Material y recursos	Material repartido por el profesor.
Secuenciación	Los alumnos leerán el texto con atención, y deberán responder las preguntas.

Actividad 5

Lee el siguiente fragmento de la novela; después, responde las preguntas:

*Tina no tardó en comprender que a menudo trataban asuntos que no querían que ellas escucharan. Sobre todo cuando hablaban de otros chicos del barrio a los que **tenían ojeriza**. Rememoraban peleas y disputas pasadas y juraban que vengarían viejos **agravios**. Y en ocasiones, Tina tenía la inquietante sensación de que no se trataba de simples **bravuconerías**.*

*A veces hacían algo más que hablar. De vez en cuando, abandonaban la **cancha** para rondar por el barrio, y se divertían intimidando a las personas que caminaban por la calle sin compañía. A menudo **se agenciaban** también algún móvil o alguna cartera, y Tina tenía que reprimir el impulso de intervenir. Se sentía culpable por asistir en silencio a aquellos robos; pero se encontraba allí **en calidad de** espía, y estaba decidida a mantener en secreto su presencia todo lo posible.*

*También los siguió en un par de ocasiones hasta la gasolinera, donde **sustraían** alcohol con total **impunidad** sin que el dependiente se atreviera a decirles nada. Tina advirtió que era muy consciente de lo que estaban haciendo a sus espaldas, pero fingía que no los veía, probablemente para no tener que enfrentarse a ellos.*

(Laura Gallego. Cuando me veas (2017: 150)

- a) Busca las palabras subrayadas en el diccionario. ¿Las conocías anteriormente? ¿Con qué otra palabra del español podríamos compararlas? Escribe una frase que contenga cada una de estas nuevas palabras.
- b) Hemos leído en este fragmento cómo Tina se siente al no poder ayudar a los ciudadanos. ¿Qué habríais hecho vosotros en su lugar? ¿Habríais podido aguantar? ¿O habríais ayudado igualmente? Comentad con vuestros compañeros y escribid un pequeño texto en el que contéis cómo habríais actuado en caso de intervenir para impedir esos delitos.

ACTIVIDAD 6

Nombre de la actividad	¿Y si yo pudiera...?
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	20 minutos.
Objetivos	Escribir un relato basado en la novela usando el condicional.
Destrezas	Expresión escrita, expresión oral.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Elaboración de hipótesis. Gramática: Uso del condicional. Léxico: Vocabulario de habilidades especiales que el profesor otorgará.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Papel y material de escritura.
Secuenciación	Explicación de la actividad. Escritura de la actividad.

Actividad 6

Imaginad que un día descubrierais que tenéis un superpoder, el que sea. ¿Cuál os gustaría que fuera? Volar, ser invisibles, leer las mentes... ¿Y qué uso le daríais a ese poder?

Escribid una pequeña historia, con su introducción, nudo y desenlace, en la que relatéis este suceso.

Tras la escritura, los relatos serán puestos en común en el aula.

ACTIVIDAD 7

Nombre de la actividad	Cazafantasmas
Autor	Rafael Baena Fernández
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	15-20 minutos.
Objetivos	Ampliar vocabulario.
Destrezas	Comprensión lectora.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Expresar opiniones y pensamientos. Gramática: Pretérito imperfecto. Léxico: “poltergeist”, “tocapelotas”, “echar el freno”.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Fotocopia entregada por el docente.
Secuenciación	Tras la lectura del fragmento, los alumnos responderán a las cuestiones.

Actividad 7

Lee el siguiente fragmento de la novela, y responde las preguntas:

“— ¿Qué es un **poltergeist**?

—Un fantasma **tocapelotas** como tú—le replicó un compañero, y en esta ocasión la carcajada sí fue general.

Pero Tina se sentía indignada. « ¿Fantasma tocapelotas?» se dijo. « ¿Qué se han creído?».

Reconoció, sin embargo, que quizá había llegado la hora de **echar el freno**. Tenía la sensación de que los alumnos conflictivos **se cortaban** un poco más a la hora de causar problemas, pero también había algunos tan aterrorizados que habían dejado de asistir al instituto. Por otro lado, la gente estaba cada vez más alerta. Tarde o temprano, alguien tropezaría con ella, descubriría que era corpórea, y...

Tina se estremecía cada vez que imaginaba a sus compañeros organizando la «caza del fantasma» por todo el instituto. Se reprimió, pues, y se esforzó por ser todavía más discreta.

(Laura Gallego. Cuando me veas. 2017)

- a) ¿Conocías la palabra *poltergeist* antes de verla en el texto?
- b) ¿Crees en fantasmas? ¿Alguna vez has tenido una experiencia paranormal?
¿Cómo crees que reaccionarías si vieras uno?
- c) ¿Conoces las palabras resaltadas en el texto? ¿Qué crees que significa la expresión *echar el freno*?

ACTIVIDAD 8

Nombre de la actividad	Noticias frescas.
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	20 minutos.
Objetivos	Ser capaces de redactar un texto basado en experiencias pasadas.
Destrezas	Expresión escrita.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Contar una anécdota. Gramatical: Verbos de pasado.
Dinámica	Individual.
Material y recursos	Material de escritura.
Secuenciación	Tras la explicación de la actividad, los alumnos redactarán el texto.

Actividad 8

¿Alguna vez has sentido deseos de convertirte en periodista?

Ahora tienes la oportunidad. En este ejercicio, deberás ponerte en el lugar de Samila, u otro de los periodistas del periódico del instituto, y escribir, a modo de noticia, algo que sucediera en tu colegio o instituto. Recuerda que no tiene por qué ser una anécdota real, sino que puedes inventarla. Cuanto más imaginativo sea tu relato, mejor.

Tras la escritura, se pondrán juntas, formando un pequeño periódico de clase, que se repartirá entre los alumnos.

ACTIVIDAD 9

Nombre de la actividad	Ojos de madre
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	10-15 minutos
Objetivos	Ser capaces de participar e intervenir en un debate sobre algunos personajes y temas tratados en la novela y reflexionar sobre ellos.
Destrezas	Expresión oral.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Expresión de opiniones y de reflexiones sobre aspectos de la lectura. Gramatical: Condicional y pluscuamperfecto tanto de indicativo como de subjuntivo.
Dinámica	Colectiva.
Material y recursos	Ninguno.
Secuenciación	Los alumnos responderán a las cuestiones.

Actividad 9

El alumno responderá en voz alta a las siguientes preguntas:

- A) A través de la madre de Valentina, somos testigos del racismo y los prejuicios que aun impregnan nuestra sociedad. ¿Qué opinas de su actitud?
- B) Ella misma es inmigrante, lo que da un carácter algo hipócrita a sus palabras y acciones. ¿Qué opinas de esto?
- C) ¿Crees que su actitud sobreprotectora es beneficiosa o perjudicial para Valentina? ¿Por qué?
- D) En la novela también vemos la violencia que gira en torno al mundo del tráfico y venta de drogas. Como ciudadanos, ¿qué creéis que podría hacerse para parar esa lacra?

ACTIVIDAD FINAL

Nombre de la actividad	Hablemos un poco.
Autor	Rafael Baena Fernández.
Nivel y destinatarios	B2.
Duración	Indeterminada.
Objetivos	Reflexionar acerca lo aprendido en el aula mediante la novela.
Destrezas	Expresión oral.
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcional: Comunicación, expresión de opiniones. Escucha atenta, desarrollo empático, respeto por el turno de palabra y a los compañeros. Gramatical: Repaso y reflexión sobre su aprendizaje en el aula: Tiempos verbales y estructuras útiles, etc. Léxico: Uso del vocabulario adquirido.
Dinámica	Individual, Colectiva.
Material y recursos	Ninguno.
Secuenciación	Se plantearán las preguntas que los alumnos responderán.

Actividad Final

En esta actividad final, se pretende que los alumnos debatan acerca de la obra, de los mensajes que trasmite, de lo que han aprendido de ella.

Así, primero responderán en voz alta, y por turnos, las siguientes cuestiones:

- En general, ¿qué impresión sacas de la novela?
- ¿Creéis que el poder de invisibilidad de Valentina tiene relación con la visión que ella tiene de sí misma? El no aceptarse a sí misma, sentirse inútil, sentir que no encaja, etc.
- ¿Os ha resultado útil la novela para mejorar vuestro español? ¿Qué aspectos positivos resaltaríais de su lectura? ¿Y aspectos negativos?
-

A continuación, formando un semicírculo, se planteará a los alumnos el siguiente debate:

- ¿Puede una persona corriente cambiar el mundo? ¿Cómo?

4) CONCLUSIÓN

En conclusión, y teniendo en cuenta tanto mi propia experiencia, tanto como estudiante de segundas lenguas, como de docente durante mi periodo de prácticas o como tutor particular, sumado a la investigación llevada a cabo a la hora de realizar este trabajo, puedo decir que la literatura es un recurso muy rico que permite a los profesores enseñar todos los aspectos de la lengua meta de una manera lúdica y motivadora, que abrirá, además, muchas puertas si con las actividades planteadas se consigue que los alumnos adquieran el hábito lector.

Hemos intentando que las actividades incluidas en este trabajo sean fructíferas, permitiendo a los alumnos alcanzar los objetivos planteados a través de unas actividades atractivas y motivadoras, que les permita trabajar, tanto individual como colectivamente, obteniendo de este modo los mejores resultados posibles.

El papel que hemos intentado aportar como docentes ha sido el de guía durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, permitiendo a los alumnos aprender y trabajar por sí mismos todo lo posible, pero sin dejar por ello que se sientan perdidos o desconcertados. Así, nuestra intención ha sido convertirlos en los protagonistas de su propio proceso de aprendizaje, haciendo que este sea efectivo y provechoso.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo, María Dolores (2007): «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica», *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 5, págs.1-51.
- Aventín Fontana, A (2005). El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, vol. 29.
- Bernal Martín, María Jesús. (2012). La literatura en el aula de E/LE (Trabajo Fin de Máster). RedELE. Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Biblioteca Virtual 2012, núm.13. ISSN: 1697-9346.
<http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2012/memoria-master/mariajesusbernal.html>
- Consejo de Europa (2020). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Colomer Martínez, T. (1995). La adquisición de la competencia literaria. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, (4), p.8-22.
- Corral Fullà, A. (2013). El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras La dramatización como modelo y acción/Theatre used in teaching foreign languages Dramatisation as a model and action. *Didáctica: Lengua y Literatura*, 25, p. 120.
- Cuesta Estévez, G. J. (1998). De Lope de Vega a Sven Svensson: un taller de teatro en el aula de E/LE. En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 501-506). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Gallego, L. (2017): *Cuando me veas*. Barcelona. Editorial Planeta.
<https://www.lauragallego.com/biografia/>
- Garrido, A. y Montesa, S. (1991). "La literatura en la enseñanza del español para extranjeros", de Actas de las III Jornadas Internacionales del español como lengua extranjera, Las Navas del Marqués, págs. 73-83.
- Iriarte Vañó, María Dolores (2009): «Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE», *Tinkuy*, 11, págs. 187-206.

- Juárez, P. (1998): “La enseñanza de la literatura en los cursos de lengua y civilización para extranjeros” en A. Celis y J.R. Heredia (coords). *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del VII Congreso de ASELE*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Pags 277-283
- Labrador Piquer, M.J. y Morote Magna, P. (2007): La literatura, algo más que un recurso lingüísticos en las aula de ELE. Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: la didáctica de la enseñanza para extranjeros. ONDA: JMC, p. 29-49.
- Mendoza Fillola, A. (2004). Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, no.1, p. 7.
- Mendoza Fillola, A. (2010). La competencia literaria entre las competencias. *Lenguaje y Textos*, 32, p. 21-33.
- Menouer Fouatih, W. (2009): *La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE*”, de Actas del taller «Literaturas Hispánicas y ELE». Instituto Cervantes de Oran. Pags 161-172.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/oran_2009/13_fouatih.pdf
- Olsbu, I., y Salkjelsvik, K. (2008). Objetos perdidos: La literatura en la clase E/LE. Europa y Noruega. *Hispania*, p. 865-876.
- Plaza Velasco, M. (2015). Canon literario y enseñanza de literatura a estudiantes de ELE. *Doblele: revista de lengua y literatura*, vol. 1 no. 1, p. 25-45.
- Pedraza Jiménez, F. B. (1998) La literatura en la clase de español para extranjeros. En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. p. 59-68.
- Pérez Grajales, H. (2012). Hacia la formación de la competencia literaria. *Educación e inclusión: Revista Internacional Magisterio No. 56*. p. 28-33
- <https://www.profedelee.es/actividad/piedrahita-maleta-porsiacasos/>
- Saneleuterio Temporal, E. (2008) “Sensibilización poética en ELE”. Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente. p. 332-338.

- Sanz, M. (2006). La construcción del componente cultural: enfoque comunicativo y literatura. *Didáctica del español como lengua extranjera*, p. 129-138.
- Sequero Ventura, M. (2015): «La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera», *Didáctica de la lengua y la literatura. Educación*, 21, p. 49-52.
- Vidal Amezcua, I. (2018): “El uso de textos literarios en el aula de ELE: Una propuesta didáctica en base a diferentes géneros literarios”. Universidad de Jaén.
- Zúñiga, A. (2015): «Los textos literarios como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria», *Revista internacional Digilec*, vol. 2, p. 49-74.

APÉNDICES

Se indica el léxico que el alumno aprenderá en las diversas actividades. Se ha optado por clasificarlo por motivos pedagógicos, para facilitar el aprendizaje. No se pretende, por tanto, ofrecer una clasificación científica, sino subdividir la lista del vocabulario con el fin de que el estudiante pueda asimilarlo con mayor facilidad.

1) Sustantivos y adjetivos

Abarrotado (Verbo: abarrotar)	Lleno de gente.
Agravio.	Ofensa, insulto.
Cancha	Pista deportiva.
Clamoroso	Elevado, estruendoso.
Contrariedad	Contratiempo, dificultad.
Impunidad	Sin castigo.
Oxímoron	Dos palabras opuestas que aparecen juntas. Ejemplo: sonrisa triste, final interminable.
Zarpazo	Arañazo provocado por una fiera.
Zarpa	Garra

2) Verbos y expresiones formadas con Infinitivo +

Coger cariño.	Apreciar
Cortarse.	Sentir vergüenza, dejar de hacer algo
Dar la cara. Dar la cara por alguien.	Afrontar una responsabilidad o culpa. Defender, apoyar a alguien.
Echar el freno.	Hacer algo con calma.
Liar.	Poner en un compromiso.
Llegar a las manos.	Pelear.
Sustraer	Robar, apropiarse indebidamente.
Tener ojeriza	Sentir antipatía u odio por alguien.

3) Palabras en inglés, derivadas del inglés o anglicismos.

Janguear	Pasar el rato, divertirse
Poltergeist	Fantasma.

4) Palabras y expresiones coloquiales.

Bravuconería	Actitud de bravucón.
Bravucón	Fanfarrón, presume de valor.
Con las manos en la masa.	Haciendo algo indebido.
En calidad de...	En el rol de algo, haciendo de algo. Por ejemplo, en calidad de cocinero.

5) Palabras y expresiones vulgares

Descojonado de risa (verbo: descojonarse)	Riendo (reír) muchísimo
Tocapelotas	Pesado, fastidioso
Un huevo	Refleja mucha cantidad.

6) Vocabulario de habilidades

Volar	Moverse por el aire.
Telepatía	Saber lo que piensan las personas.
Invisibilidad	No ser visto.
Velocidad	Correr muy rápido.
Telequinesia	Mover las cosas con la mente.
Teletransporte	Desaparecer de un sitio y aparecer en otro.